

No. 38572

**Spain
and
Slovakia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Bratislava, 27 November 2001

Entry into force: *27 June 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Spanish, Slovak and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 July 2002*

**Espagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bratislava, 27 novembre 2001

Entrée en vigueur : *27 juin 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *espagnol, slovaque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 17 juillet 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA ESLOVACA

**SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR
CARRETERA**

El Reino de España y la República Eslovaca, (denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes"),

Deseosos de promover, en interés de sus relaciones económicas, el desarrollo del transporte de viajeros y mercancías por carretera entre ambas Partes Contratantes,

Han convenido en lo siguiente:

ÁMBITO

Artículo 1

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al transporte internacional de viajeros y mercancías por carretera por cuenta propia o ajena entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de sus territorios. Las disposiciones también se aplicarán al transporte de viajeros y mercancías entre una de las Partes Contratantes y un tercer país en vehículos matriculados en la otra Parte Contratante.

DEFINICIONES

Artículo 2

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "transportista" se entenderá toda persona física o jurídica, establecida en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y que esté autorizada legalmente en su país de establecimiento para realizar el transporte internacional de viajeros y mercancías por

carretera por cuenta propia o ajena de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables en vigor en dicho territorio.

2. Por "vehículo" se entenderá todo vehículo de motor o todo conjunto de vehículos acoplados en que al menos el vehículo de motor esté matriculado en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y que se utilice exclusivamente para el transporte de viajeros y/o mercancías por carretera.
3. Por "vehículo de motor de viajeros" se entenderá todo vehículo de tracción mecánica con más de 9 asientos, incluido el del conductor.
4. Por "servicio regular de viajeros" se entenderá todo servicio que realice el transporte de viajeros con arreglo a horarios determinados, por itinerarios determinados, en que se embarque y desembarque a los viajeros en lugares de parada preestablecidos.

TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 3

Todas las operaciones de transporte de viajeros por cuenta propia o ajena efectuadas por vehículos de motor de viajeros con origen o destino en los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos estarán sujetas al procedimiento de aprobación excepto las especificadas en el artículo 6.

Artículo 4

1. Los servicios regulares de viajeros entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos serán aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.
2. Cada autoridad competente expedirá una autorización para la etapa del viaje que se realice en su territorio.
3. Las autoridades competentes establecerán de común acuerdo las condiciones de la autorización, en particular su período de validez, la frecuencia de las operaciones de transporte, los borarios y la escala de tarifas aplicable, así como cualquier otra información necesaria para el funcionamiento fluido y eficiente de los servicios regulares de viajeros.
4. Las solicitudes de autorización se dirigirán a la autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá el derecho de aceptarlas o denegarlas. En caso de que no surjan objeciones en relación con la solicitud, esa autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

5. La solicitud se acompañará de todos los documentos que contengan los datos necesarios, tales como horarios propuestos, tarifas e itinerarios, período del año en que vaya a prestarse el servicio, así como la fecha en que se pretende que comience el servicio. Las autoridades competentes podrán solicitar toda la información complementaria que consideren necesaria.

Artículo 5

Todos los servicios no regulares no contemplados en el artículo 6 estarán sujetos al procedimiento de aprobación.

Las solicitudes de autorización se formularán a la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio esté establecido el transportista. Esta autoridad competente transmitirá las mencionadas solicitudes a la autoridad competente de la otra Parte Contratante junto con sus recomendaciones.

Las solicitudes se tramitarán en el plazo de 30 días. Las solicitudes deberán contener el nombre del transportista, el período de validez de la autorización solicitada, las frecuencias y el número exacto de viajes, así como los puntos de partida y de destino.

La Comisión Mixta prevista en el artículo 13 determinará el modelo al que se ajustarán las solicitudes.

Artículo 6

1. Se considerará "transporte discrecional de viajeros" aquel que no se corresponda con la definición de servicio regular. Estarán sujetos a autorización, excepto en los casos siguientes:
 - a) Los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios en los que se utiliza el mismo autobús o autocar para transportar al mismo grupo de viajeros durante todo el viaje y trasladarlos fuera del territorio del país anfitrión, estando situado el punto de partida en el territorio de la Parte Contratante en el que el transportista esté establecido;
 - b) los servicios que realizan el viaje de ida con carga y el viaje de vuelta sin carga, estando situado el punto de partida en el territorio de la Parte Contratante en el que el transportista esté establecido;
 - c) los servicios en que se realiza el viaje de ida sin carga y se embarca a todos los viajeros en el mismo punto, siempre y cuando se cumplan uno (o más) de los requisitos siguientes:

- que los viajeros formen un grupo en virtud de un contrato de transporte suscrito antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde el grupo sea embarcado y transportado fuera de dicho territorio;
 - que los viajeros hayan sido previamente transportados al territorio de la otra Parte Contratante por el mismo transportista, de conformidad con la letra b) del presente artículo, donde sean embarcados posteriormente y transportados al territorio de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo; y
 - que los viajeros hayan sido invitados a viajar al territorio de la otra Parte Contratante, corriendo con los gastos de transporte la persona que curse la invitación; dichos viajeros deberán formar un grupo homogéneo, que no se haya constituido exclusivamente para a realizar ese viaje concreto y que haya sido trasladado al territorio de la Parte Contratante en el que esté establecido el transportista;
- d) las operaciones de tránsito a través de los territorios de las Partes Contratantes en relación con servicios discrecionales que estén exentos de autorización;
- e) los autobuses y autocares sin carga que se utilicen exclusivamente para sustituir autobuses o autocares que hayan sufrido daños o averías mientras estuvieran efectuando un servicio internacional previsto en el presente Acuerdo.
2. En los casos a que se refiere el apartado número 1, letras a) a e), los conductores deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada, que contenga la relación de viajeros, debidamente sellada y firmada por el transportista, durante los servicios de transporte a que se refieren los apartados arriba indicados, según lo convenido por la Comisión Mixta, si así lo exigen las autoridades competentes en virtud de sus leyes nacionales; y
3. En el caso de las entradas sin carga a que se refiere el apartado número 1, letra c) también deberá llevarse a bordo los documentos acreditativos del servicio que corresponda en cada caso (contrato de transporte, hoja de ruta para el viaje de ida con carga, viaje de vuelta previo sin carga o documento de invitación).

TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

Artículo 7

1. Además de las excepciones mencionadas en el apartado número 3 del presente artículo, el transporte de mercancías por cuenta propia o ajena realizado con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo por un transportista establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes en un vehículo de motor matriculado en el mismo país estará sujeto a autorización expedida por la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

2. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes podrán acordar los dos tipos de autorizaciones siguientes:
 - a) autorizaciones de viaje, válidas para un viaje, o
 - b) autorizaciones anuales, válidas para el año en curso.

Las autorizaciones serán válidas desde el 1 de enero hasta el 31 de enero del año siguiente. Las autorizaciones serán universales, válidas para realizar transportes entre los territorios de las Partes Contratantes, en tránsito a través de sus territorios y entre el territorio de una Parte Contratante y un tercer país.

3. Estarán exentos de autorización los servicios de transporte siguientes:
 - a) el transporte de mercancías en vehículos de motor cuyo Peso Máximo Autorizado, incluidos los remolques, no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil autorizada, incluidos los remolques, no exceda de 3,5 toneladas;
 - b) el transporte de mercancías con destino a aeropuertos o procedentes de los mismos, en caso de desviación de servicios aéreos;
 - c) el transporte de vehículos que hayan sufrido daños o averías y el transporte de vehículos de asistencia mecánica;
 - d) los trayectos realizados sin carga por un vehículo de transporte de mercancías enviado para sustituir a un vehículo que haya sufrido una avería en otro país, así como el trayecto de vuelta, una vez reparado, del vehículo averiado;
 - e) el transporte de piezas de recambio y provisiones para buques de altura y aviones;
 - f) el transporte de suministros médicos y de los equipos necesarios para emergencias, en particular para remediar catástrofes naturales;
 - g) el transporte de obras y objetos para ferias y exposiciones;
 - h) el transporte con fines no comerciales de material, accesorios y animales procedentes o con destino a ferias o representaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas o circenses, así como el transporte de material destinado a grabaciones radiofónicas o a producciones televisivas o cinematográficas;
 - i) el transporte postal como servicio público;

- j) los transportes funerarios.

La Comisión Mixta creada según el artículo 13 del presente Acuerdo podrá ampliar la lista de transportes exentos de autorización.

4. Las autorizaciones se expedirán por la autoridad competente de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo, dentro de los límites de la cuota que se fije anualmente de común acuerdo entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 8

Los transportistas domiciliados en el territorio de una Parte Contratante no podrán realizar transportes entre dos puntos en el territorio de la otra Parte Contratante a no ser que se les conceda una autorización especial al efecto por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.

Cuando se considere oportuno, la Comisión Mixta podrá establecer la posibilidad de que se expidan las mencionadas autorizaciones especiales, así como los requisitos que deben cumplir los solicitantes.

Artículo 9

1. Por lo que respecta al peso y a las medidas de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Los pesos y las medidas de los vehículos deberán ajustarse al documento oficial de matriculación del vehículo.
3. Los transportistas de ambas Partes Contratantes deberán cumplir las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativas a los pesos y medidas de los vehículos que entren en el territorio de dicha Parte Contratante.
4. Se exigirá una autorización especial si el peso y/o las medidas de un vehículo matriculado en cualquiera de las Partes Contratantes excede del peso máximo autorizado y/o las medidas permitidas en el territorio de la otra Parte Contratante. El transportista deberá solicitar la mencionada autorización de la autoridad competente antes de entrar en su territorio.

Artículo 10

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, del pago de los impuestos sobre vehículos.
2. La disposición contenida en el apartado número 1 del presente artículo no se aplicará al pago de peajes por el uso de autopistas, puentes y otras infraestructuras, que se exigirá en virtud del principio de la no discriminación.
3. En los transportes realizados con arreglo al presente Acuerdo la importación temporal de vehículos procedentes de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante estará exenta del pago de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes.
4. El combustible de los vehículos, contenido en los depósitos de combustible dispuestos por el fabricante al efecto, y que en ningún caso podrá ser superior a 600 litros, así como los lubricantes contenidos en el vehículo destinados exclusivamente a su funcionamiento, estarán exentos del pago de derechos de importación y de cualquier otro impuesto o gravamen exigido en la otra Parte Contratante.
5. Las piezas de recambio y las herramientas importadas para la reparación de vehículos averiados durante un servicio de transporte internacional por carretera estarán exentas del pago de derechos de aduana y de todos los impuestos y gravámenes en el momento de la importación en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las condiciones establecidas en sus disposiciones relativas a la importación temporal de dichas mercancías. Las piezas de recambio sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas bajo la supervisión de la autoridad aduanera competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 11

Los transportistas y las tripulaciones de los vehículos, cuando estén de servicio en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán respetar las leyes y reglamentos vigentes en dicho territorio.

Artículo 12

En el caso de que un transportista de una de las Partes Contratantes infrinja las disposiciones del presente Acuerdo en el territorio de la otra Parte Contratante, la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción, sin perjuicio de las sanciones

legales que puedan aplicarse en su propio territorio, notificará la infracción a la otra Parte Contratante, que podrá adoptar las medidas que establezca su legislación nacional.

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán información sobre las sanciones impuestas.

Artículo 13

1. Las Partes Contratantes designarán a sus autoridades competentes responsables de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y se notificarán mutuamente al respecto.
2. Por el presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta para la aplicación de las disposiciones contenidas en el mismo.
3. La Comisión Mixta se reunirá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes y estará compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 14

Cualquier modificación al presente Acuerdo aprobada por ambas Partes Contratantes entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito y por conducto diplomático el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de acuerdos internacionales.

Artículo 15

1. El presente Acuerdo está sujeto a aprobación de conformidad con las leyes nacionales de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después de que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito, por conducto diplomático, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciarlo. La denuncia será efectiva seis meses después de la fecha de notificación.

3. Con la entrada en vigor del presente Acuerdo dejará de ser efectivo por lo que se refiere a las relaciones entre el Reino de España y la República Eslovaca y el Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca sobre Transporte Internacional por Carretera, hecho en Madrid, el 7 de marzo de 1979.

Hecho por duplicado en Bratislava, el 27.11.2001 en español, eslovaco, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España

Por la República Eslovaca

Estanislao de Grandes

Jozef Macejko

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A
medzi
Španielskym kráľovstvom
a
Slovenskou republikou
o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika (ďalej len "zmluvné strany")

vedené snahou podporiť v záujme ich ekonomických vzťahov rozvoj cestnej osobnej a nákladnej dopravy medzi oboma zmluvnými stranami,

dohodli sa takto:

ROZSAH PLATNOSTI

Článok 1

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi územiami zmluvných strán, ako aj na tranzitnú dopravu ich územím vykonávanú dopravcami pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby. Tieto ustanovenia sa vzťahujú aj na prepravu osôb a tovaru medzi územím jednej zo zmluvných strán a tretím štátom použitím vozidiel evidovaných druhou zmluvnou stranou.

POJMY

Článok 2

Na účely tejto dohody

1. pojem "dopravca" znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá je na území jednej zo zmluvných strán, v ktorej má sídlo, oprávnená vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
2. pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, z ktorých je aspoň motorové vozidlo evidované jednou zo zmluvných strán a ktoré sa používajú výlučne na cestnú osobnú a/alebo nákladnú dopravu,
3. pojem "osobné vozidlo" znamená akékoľvek vozidlo s motorovým pohonom, ktoré má viac ako deväť miest na sedenie vrátane miesta vodiča,
4. pojem "pravidelná osobná doprava" znamená služby, ktoré sa poskytujú na účely prepravy cestujúcich podľa určených cestovných poriadkov po určených trasách, a pri ktorých môžu cestujúci nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach.

OSOBNÁ DOPRAVA

Článok 3

S výnimkou dopravy uvedenej v článku 6, osobná doprava vykonávaná pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby osobným motorovým vozidlom do alebo zo zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia, podlieha schváleniu príslušnými orgánmi zmluvných strán.

Článok 4

1. Pravidelná osobná doprava medzi územiaми zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia podlieha vzájomnému schváleniu príslušnými orgánmi zmluvných strán.
2. Príslušný orgán každej zmluvnej strany vydá povolenie na vykonávanie dopravy na tom úseku trasy, ktorý prechádza jej územím.
3. Príslušné orgány vzájomne určia podmienky povolenia, a to jeho platnosť, frekvenciu jász, cestovné poriadky, tarify, ktoré sa budú používať, ako aj ďalšie podrobnosti potrebné na plynulé a efektívne prevádzkovanie pravidelnej osobnej dopravy.
4. Žiadosť o vydanie povolenia sa zašle príslušnému orgánu zmluvnej strany, kde je vozidlo evidované, ktorý má právo ju prijať alebo zamietnuť. V prípade, že proti žiadosti nie sú žiadne námietky, tento príslušný orgán to oznámi príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.
5. Žiadosť musí obsahovať doklady obsahujúce potrebné podrobnosti, ako sú navrhované cestovné poriadky, tarify a trasa, obdobie počas ktorého sa bude linka prevádzkovať počas roka a dátum predpokladaného začatia linky. Príslušné orgány si môžu vyžiadať také podrobné doplňujúce údaje, aké považujú za potrebné.

Článok 5

Každá nepravidelná doprava, ktorá nie je uvedená v článku 6, podlieha povoleniu. Žiadosti o vydanie povolení sa predkladajú príslušnému orgánu zmluvnej strany, na území ktorej má dopravca sídlo. Tento príslušný orgán ich zasiela príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany so svojimi odporúčaniami. Žiadosti budú vybavené do 30 dní. Žiadosti musia obsahovať meno dopravcu, dobu platnosti požadovaného povolenia, frekvencie a presný počet jász, ako aj východiskové a cieľové miesta.

Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto dohody určí formu žiadosti.

Č l a n o k 6

1. „Príležitostná osobná doprava“ zahŕňa typy dopravy, ktoré nezodpovedajú definícii pravidelnej dopravy. Podlieha povoleniu s výnimkou nasledujúcich prípadov:
 - a) jazdy „za zatvorenými dverami“, t.j. služby, pri ktorých sa ten istý autobus alebo autokar používa na prepravu tej istej skupiny cestujúcich počas celej cesty a na ich odvoz z územia hostiteľskej zmluvnej strany, pričom východiskové miesto sa nachádza na území zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
 - b) jazdy, pri ktorých dopravný prostriedok absolvuje cestu tam s cestujúcimi a cestu späť bez cestujúcich; východiskové miesto sa nachádza na území zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
 - c) služby, pri ktorých dopravný prostriedok absolvuje cestu tam bez cestujúcich a všetkých cestujúcich vyzdvihne na tom istom mieste za predpokladu, že je splnená jedna (alebo viaceré) z nasledujúcich podmienok:
 - skupina cestujúcich bola vytvorená na základe zmluvy o doprave, ktorá bola podpísaná pred ich príchodom na územie druhej zmluvnej strany, kde bude skupina vyzdvihnutá a odvezená z tohto územia;
 - cestujúci, ktorí boli predtým privezení na územie druhej zmluvnej strany tým istým dopravcom podľa písmena b) tohto odseku, kde budú následne vyzdvihnutí a odvezení na územie zmluvnej strany, kde je vozidlo evidované; a
 - cestujúcim, ktorí boli pozvaní, aby vycestovali na územie druhej zmluvnej strany, hradí náklady na dopravu pozývajúca osoba; títo cestujúci musia tvoriť homogénnu skupinu, ktorá nebola vytvorená iba za účelom vykonania tejto špeciálnej cesty a ktorá bude privezená na územie zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
 - d) tranzit cez územia zmluvných strán v spojení s príležitostnou dopravou, ktorá je oslobodená od povolenia;
 - e) jazdy prázdnych autobusov a autokarov, ktoré sa použijú výlučne ako náhrada za poškodený alebo pokazený autobus resp. autokar a vykonávajú medzinárodnú dopravu podľa tejto dohody.

2. V prípadoch uvedených v odseku 1 písmeno a) až e) vodič musí mať vo svojom vozidle riadne vyplnený jazdný list obsahujúci zoznam cestujúcich, ktorý bude riadne opečiatkovaný a podpísaný dopravcom, počas poskytovania dopravných služieb v zmysle vyššie uvedených odsekov, tak ako ho schválila Zmiešaná komisia, pokiaľ to vyžadujú príslušné orgány v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi; a

3. Pri jazdách autobusov bez cestujúcich podľa odseku 1 písm. c) musí mať vodič vo vozidle aj doklady oprávňujúce na vykonávanie jazdy, v každom prípade zmluvu o doprave, jazdný list pre cestu tam s cestujúcimi, predchádzajúcu cestu späť bez cestujúcich, alebo pozvánku.

NÁKLADNÁ DOPRAVA

Článok 7

1. S výnimkou jász uvedených v odseku 3 tohto článku, nákladná doprava pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby vykonávaná podľa ustanovení tejto dohody dopravcom, ktorý má sídlo na území jednej zo zmluvných strán motorovými vozidlami evidovanými tou istou zmluvnou stranou, podlieha povoleniu príslušných orgánov druhej zmluvnej strany.

2. Príslušné orgány zmluvných strán sa môžu dohodnúť na týchto dvoch druhoch povolení:
 - a) prepravné povolenia platné pre jednu jazdu, alebo
 - b) ročné povolenia platné pre príslušný kalendárny rok.Povolenia sú platné od 1. januára do 31. januára nasledujúceho roku. Povolenia sú univerzálne, platné na vykonávanie dopravy medzi územiami zmluvných strán, tranzitom cez ich územia a medzi územím jednej zo zmluvných strán a tretím štátom.

3. Od povolenia sú oslobodené:
 - a) preprava tovaru motorovými vozidlami, ktorých celková prípustná hmotnosť vrátane prívesov neprevyšuje 6 ton, alebo ktorých užitočné zaťaženie vrátane prívesov neprevyšuje 3,5 t,
 - b) preprava tovaru z letiska alebo na letisko v prípade odklonenia leteckej dopravy,
 - c) preprava poškodených alebo havarovaných vozidiel, ako aj doprava opravárenských vozidiel,
 - d) jazda prázdneho nákladného vozidla, ktoré má nahradiť vozidlo havarované v inom štáte, ako aj spiatočná jazda havarovaného vozidla po oprave,
 - e) preprava náhradných dielcov a zásob pre zaoceánske lode a lietadlá,
 - f) preprava zdravotníckych zásob a vybavenia potrebných v prípade mimoriadnej situácie, najmä živeľnej pohromy,
 - g) preprava diel a predmetov na veľtrhy a výstavy,
 - h) preprava na nekomerčné účely materiálov, príslušenstva a zvierat na divadelné, hudobné, filmové, športové, cirkusové predstavenia a veľtrhy a z nich, ako aj doprava materiálov určených na rozhlasové nahrávanie alebo na filmovú a televíznu produkciu,

- i) preprava poštových zásielok vo verejných službách,
- j) preprava tiel zosnulých.

Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto dohody môže rozšíriť zoznam prepráv, ktoré sú oslobodené od povolení.

11. Povolenia vydávajú príslušné orgány zmluvnej strany, v ktorej je vozidlo evidované, v rozsahu kontingentu stanoveného ročne dohodou medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 8

Dopravca, ktorý má sídlo na území jednej zmluvnej strany, nemôže vykonávať prepravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ mu za takýmto účelom nebolo udelené osobitné povolenie príslušného orgánu tejto druhej zmluvnej strany.

Zmiešaná komisia v prípade potreby stanoví možnosti vydania osobitného povolenia a podmienky, ktoré musí žiadateľ splňať.

Článok 9

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, obe zmluvné strany sa zaväzujú, že neuložia pre vozidlá evidované druhou zmluvnou stranou prísnejšie podmienky, než sú tie, ktoré musia spĺňať vozidlá evidované na jej území.
2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia zodpovedať oficiálnej evidencii vozidla.
3. Dopravcovia zmluvných strán sú povinní dodržiavať vnútroštátne právne predpisy druhej zmluvnej strany týkajúce sa hmotnosti a rozmerov vozidiel pri vstupe na územie tejto zmluvnej strany.
4. Osobitné povolenie sa bude požadovať, ak hmotnosť a/alebo rozmery vozidla evidovaného na území jednej zmluvnej strany prekročí povolenú maximálnu hmotnosť a/alebo rozmery platné na území druhej zmluvnej strany. Dopravca požiada o toto povolenie príslušný orgán tejto zmluvnej strany pred vstupom na jej územie.

Článok 10

1. Vozidlá evidované na území jednej zmluvnej strany, ktoré sa dočasne dovezu na územie druhej zmluvnej strany na vykonávanie dopravných služieb podľa tejto dohody, sa na základe reciprocity oslobodzujú od daní z vozidiel.
2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na platenie mýta za používanie diaľnic, mostov a inej infraštruktúry, ktoré sa vyberajú na základe princípu nediskriminácie.
3. Vozidlá jednej zmluvnej strany vykonávajúce dopravu podľa tejto dohody, ktoré sa dočasne dovezu na územie druhej zmluvnej strany, sa oslobodzujú od cla, daní a iných platieb.
4. Palivo pre vozidlá obsiahnuté v bežných nádržiach určených výrobcom na tento účel, ako aj mazivá obsiahnuté vo vozidlách pre výhradné použitie v ich prevádzke, sú na území druhej zmluvnej strany oslobodené od dovozných ciel, daní a iných platieb.
5. Náhradné dielce a náradie dočasne dovezené na opravu poškodeného vozidla, ktoré vykonáva medzinárodnú cestnú dopravu, sa pri dovoze na územie druhej zmluvnej strany oslobodzujú od cla, daní a iných platieb za podmienok uvedených v ustanoveniach týkajúcich sa prepustenia tovaru do režimu dočasného použitia. Dielce, ktoré boli nahradené, by mali byť vyvezené späť alebo zničené pod dohľadom príslušného colného orgánu druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Dopravcovia a osádky ich vozidiel musia pri vykonávaní dopravy na území druhej zmluvnej strany dodržiavať vnútroštátne právne predpisy tejto zmluvnej strany.

Článok 12

Ak dopravca jednej zmluvnej strany poruší na území druhej zmluvnej strany niektoré ustanovenie tejto dohody, príslušný orgán tej zmluvnej strany, na území ktorej došlo k porušeniu, bude o tom bez obmedzenia sankcií platných na tomto území informovať druhú zmluvnú stranu, ktorá podnikne také kroky, aké jej umožňujú vnútroštátne právne predpisy.

Príslušné orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o uložených sankciách.

Článok 13

1. Zmluvné strany určia príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie ustanovení tejto dohody na svojom území, o čom sa budú navzájom informovať.
2. Na účely vykonávania ustanovení tejto dohody sa zriaďuje zmiešaná komisia.
3. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť jednej zo zmluvných strán a bude zložená zo zástupcov príslušných orgánov zmluvných strán.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Každá zmena tejto dohody schválená oboma zmluvnými stranami nadobudne platnosť dňom, kedy si obe zmluvné strany vzájomne písomne oznámia diplomatickou cestou splnenie ich príslušných vnútroštátnych právnych predpisov platných pre medzinárodné dohody.

Článok 15

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiaty deň po vzájomnom písomnom oznámení oboch zmluvných strán diplomatickou cestou, že boli splnené podmienky stanovené ich vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.
3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej v Madride 7. marca 1979.

Dané v Bratislave dňa 27.11.2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v španielskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci anglický text.

Za Španielske kráľovstvo:

Estanislao de Grandes

Za Slovenskú republiku:

Jozef Macejko

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK
REPUBLIC ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND
GOODS BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote, in the interest of their economic relations, the development of the transport of passengers and goods by road between both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean any natural or legal person, who is established in either of the Contracting Party's territory and legally admitted in its country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations in force in that territory.

2. The term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles, of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party's territory and is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road.

3. The term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle with more than 9 seats, including driver's seat.

4. The term "regular passenger service" shall mean a service that provides for the carriage of passengers according to specified timetables, along specified routes, in which passengers are picked up and set down at predetermined stopping points.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or in transit through the territories of the Contracting Parties are subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties, except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular passenger services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorisation for the leg of the journey carried out in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its validity, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other details necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. Authorisation applications shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, who has the right to accept or refuse it. In the event that the application does not raise any objection, this competent authority shall so advise the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall include any documents containing necessary details, such as proposed timetables, tariffs and routes, period and time of the year during which the service is to be operated and the date on which it is intended to begin the service. The competent authorities may require such supplementary details as they may deem appropriate.

Article 5

Any non-regular service not covered by Article 6 is subject to approval procedure.

Authorisation applications shall be made to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established. This competent authority shall forward these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its recommendations.

Applications will be processed within 30 days. Applications shall include the name of the carrier, the validity period of the required authorisation, frequencies and exact number of journeys as well as points of departure and destination.

The Joint Committee established in Article 13 shall determine the form of the applications.

Article 6

1. Occasional transport of passengers" are those which do not correspond to the definition of regular services. They are subject to authorisation except in the following cases:

- a) closed-door tours, i.e. services whereby the same bus or coach is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to take them out of the territory of the host country; the place of departure being in the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen; the place of departure being in the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- c) services in which the outward journey is made unladen and all the passengers are picked up in the same place, provided that one (or more) of the following requirements are met:
 - that the passengers have been constituted as a group under a contract of carriage signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where the group is picked up and carried outside that territory;
 - passengers who have been previously brought into the territory of the other Contracting Party by the same carrier, in accordance with paragraph b) of this Article, where they are subsequently picked up and taken to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered; and
 - passengers who have been invited to travel into the territory of the other Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation; such passengers must form a homogeneous group, that has not been formed solely with a view to undertaking that specific journey and that is brought into the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- d) transit operations through the territories of the Contracting Parties in conjunction with occasional services that are exempted from authorisation;
- e) unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a damaged or broken down bus or coach, while performing an international service covered by this Agreement.

2. In the cases covered by paragraphs 1a) to e) the drivers must keep a duly completed waybill in their vehicles, containing the passenger list, and duly stamped and signed by the carrier during the transport services covered by the above-mentioned paragraphs, as agreed upon by the Joint Committee, if so required by the competent authorities pursuant to national legislation; and

3. Unladen entries covered by paragraph 1c) must also carry on board the documents justifying the service in each case contract of carriage, waybill for the laden outward journey, previous unladen return journey or invitation document.

GOODS TRANSPORT

Article 7

1. Apart from the exceptions referred to in paragraph 3 of this Article, the transport of goods for hire or reward or on own account performed under the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, by means of a motor vehicle registered in the same country, is subject to a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may agree on the following two types of permits:

- a) journey permits, valid for one journey, or
- b) yearly permits, valid for the current year.

The permits will be valid from the 1st of January up to the 31st of January of the following year.

Permits will be universal, valid to perform transport between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and between the territory of one Contracting Party and a third country.

3. The following transports are exempted from permit:

- a) transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tons, or whose permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tons,
- b) transport of goods to or from airports, in cases where air services are diverted,
- c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repairing vehicles,
- d) unladen runs by a goods transport vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down,
- e) transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft,
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters,
- g) transport of works and objects for fairs and exhibitions,
- h) transport for non commercial purposes of material, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sportive, circus performances or fairs, as well as transport of material intended for radio recordings or for film or television production,
- i) transport of mail as public service,
- j) funeral transport.

The Joint Committee established in Article 13 of this Agreement could extend the list of transports exempted from permits.

4. Permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party where the vehicle is registered, within the limits of the quota fixed annually by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

GENERAL PROVISIONS

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake transports between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of this other Contracting Party.

The Joint Committee could, when it is deemed appropriate, establish the possibility of issuing such special permits, and the conditions that applicants must fulfil.

Article 9

1. Insofar as vehicle weights and dimensions of the vehicles are concerned, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. The weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of both Contracting Parties shall have to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party concerning the weight and dimensions of the vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit shall be required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or the dimensions in force in the territory of the other Contracting Party. The carrier must apply for such a permit from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 10

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from taxes on vehicles.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to tolls related to the use of motorways, bridges and other infrastructures, which shall be levied on the basis of the principle of non discrimination.

3. In transports carried out under this Agreement the temporary importation of vehicles of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party is exempted from customs duties, taxes and other charges.

4. The fuel for vehicles, contained in the fuel normal tanks established by the manufacturer for this purpose, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be exempted from import duties, taxes and other charges imposed in the other Contracting Party.

5. Spare parts and tools temporary imported for the repair of a damaged vehicle while performing an international road transport operation shall be exempted from customs duties, taxes and other charges at the time of importation into the territory of the other Contracting Party under the conditions laid down in its provisions concerning temporary importation of such goods. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

Article 11

Carriers and their vehicle crews have a duty, when operating in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that Contracting Party.

Article 12

If a carrier of one Contracting Party should infringe any provision of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, shall notify infringement to the other Contracting Party, who will take such steps as are provided for by its national legislation.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on the sanctions imposed.

Article 13

1. Contracting Parties shall appoint its competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and shall notify each other about it.

2. A Joint Committee is hereby established for implementing the provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet on request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Contracting Parties.

FINAL PROVISIONS

Article 14

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in

writing and through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional requirements for the entry into force of international agreements.

Article 15

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have mutually notified each other in writing, through diplomatic channels, of their compliance with their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall be of unlimited duration. Either Contracting Party may give six months written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Madrid on March 07, 1979, will no longer be valid as regards the relations between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic.

DONE in duplicate in Bratislava on 27.11.2001 in the Spanish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

ESTANISLAO DE GRANDES

For the Slovak Republic:

JOZEF MACEJKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Royaume d'Espagne et la République slovaque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport des passagers et des marchandises par route entre les deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

PORTÉE

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international des passagers et marchandises par route entrepris pour le compte d'autrui ou pour le compte propre du transporteur entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires. Ces dispositions s'appliquent également au transport des passagers et des marchandises entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers effectué à l'aide de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " s'entend de toute personne physique ou morale établie dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et dûment autorisée dans le pays de son établissement à se livrer au transport international de voyageurs et marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationale pertinentes en vigueur dans ce territoire.

2. Le terme " véhicule " s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules couplés, dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et utilisé exclusivement aux fins du transport de voyageurs et de marchandises par route.

3. L'expression " véhicule affecté au transport de voyageurs " s'entend de tout véhicule à moteur disposant de plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur.

4. L'expression " service régulier de transport de voyageurs " s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs conformément à des horaires spécifiés, le long d'itiné-

raires spécifiés, et dans lequel les passagers sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

Toutes les opérations de transport de voyageurs effectuées pour le compte d'autrui ou pour le compte du transporteur par des véhicules à moteur affectés au transport des voyageurs en provenance du territoire d'une Partie contractante en transit ou à travers ce territoire sont soumises à l'approbation des autorités pertinentes des Parties contractantes, à l'exception des opérations visées à l'article 6.

Article 4

1. Les services de transport réguliers de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires sont conjointement approuvés par les autorités pertinentes des Parties contractantes.

2. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

3. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier de transport de voyageurs.

4. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

Article 5

Tout service occasionnel ne relevant pas de l'article 6 est soumis à une autorisation préalable.

La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'établissement du transporteur. L'autorité compétente transmet la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, accompagnée de ses recommandations.

La demande est examinée dans les 30 jours. Elle contient tous les documents nécessaires (nom du transporteur, durée de validité de l'autorisation requise, fréquences et nombre exact de voyages ainsi que les points de départ et de destination).

Le Comité mixte mis en place à l'article 13 détermine la forme des demandes.

Article 6

1. On entend par " services occasionnels de transport de voyageurs " les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier et qui doivent être autorisés à l'exception des cas suivants :

- a) Les tours à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même autocar ou autobus transportant le même groupe de voyageurs tout le long du voyage, qui les transporte hors du territoire du pays hôte, le point de départ étant situé sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est établi;
- b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide, le point de départ étant situé sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est établi;
- c) Les services selon lesquels le voyage d'aller est effectué à vide étant entendu que tous les voyageurs sont embarqués au même point et qu'il doit être satisfait à l'une ou plus des conditions suivantes :
 - Les voyageurs doivent avoir été constitués en un groupe par le contrat de transport signé avant leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont pris en charge, et transportés en dehors de ce territoire;
 - Les voyageurs doivent avoir été précédemment transportés vers le territoire de l'autre Partie contractante par le même transporteur, conformément au paragraphe b) du présent article, où ils sont ensuite pris en charge et transportés vers le territoire de la Partie dans lequel le véhicule est immatriculé; et
 - Les voyageurs doivent avoir été invités à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que les frais de transport soient payés par la personne auteur de l'invitation; les voyageurs doivent former un groupe homogène, c'est-à-dire un groupe qui n'a pas été constitué à la seule fin de réaliser le voyage et qui devra par la suite être transporté dans les territoires de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est établi;
- d) Les opérations en transit à travers le territoire des Parties contractantes à l'occasion des services occasionnels, qui n'ont pas besoin d'autorisation;
- e) Les autobus ou autocars voyageant à vide et utilisés à seule fin de remplacer un autobus ou un autocar endommagé ou tombé en panne alors qu'il effectuait un service international tombant sous le coup du présent Accord.

2. Dans les cas relevant des alinéas a) à e) du paragraphe 1, les conducteurs doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit dûment estampillée et signée par le transporteur; la lettre de transport sera conservée à bord pendant le transport relevant des alinéas ci-dessus mentionnés, comme convenu par le Comité mixte, si les autorités compétentes le requièrent, conformément à la législation nationale; et

3. Les services prévoyant des voyages d'aller à vide conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 doivent également conserver à bord les documents justifiant le service et dans chaque cas, un contrat de transport, la lettre de transport pour le voyage de retour correspondant à plein, et la lettre de transport correspondant au voyage d'aller à vide, ou le document d'invitation.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

1. En dehors des exceptions prévues au paragraphe 3 du présent article, le transport de marchandises pour le compte d'autrui ou pour le compte propre du transporteur réalisé conformément aux dispositions du présent Accord par un transporteur établi dans le territoire de l'une des Parties contractantes à l'aide d'un véhicule à moteur immatriculé dans ce pays, est subordonné à la délivrance d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir des deux types suivants d'autorisation :

- a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage, ou
- b) Des autorisations annuelles, valables pendant l'année en cours.

Les autorisations seront valides pendant une période allant du 1er janvier au 31 janvier de l'année suivante.

Les permis sont universels, permettent d'effectuer des services de transport entre les territoires des Parties contractantes, le transport en transit à travers leurs territoires respectifs et entre le territoire d'une Partie contractante vers un pays tiers.

3. Les transports sont exemptés d'autorisation dans les cas suivants :

- a) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids autorisé ne dépasse pas 6 tonnes, y compris celui des remorques, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Transport de marchandises en direction d'un aéroport ou en provenance d'un aéroport lorsque les services aériens sont détournés;
- c) Transport de véhicules endommagés ou devant être réparés et transport du véhicule de réparation;
- d) Services à vide rendus par un véhicule de transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays et voyage de retour, une fois le véhicule endommagé réparé;
- e) Transport de pièces de rechange et de provisions destinées à des navires de haute mer et à des aéronefs;
- f) Transport du matériel et des fournitures médicales nécessaires aux urgences médicales, notamment en cas de catastrophe naturelle;
- g) Transport d'objets et oeuvres d'art destinées à des expositions ou des foires;

- h) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision, à des fins non commerciales;
- i) Transport de courrier à titre de service public;
- j) Transport funéraire.

Le Comité mixte, constitué conformément au paragraphe 13 ci-dessous, sera habilité à élargir la liste des transports non soumis au régime de l'autorisation.

4. Les autorisations sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule dans les limites des quotas fixés annuellement par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

Le transporteur domicilié dans le territoire d'une Partie contractante n'est pas autorisé à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

S'il le juge approprié, le Comité mixte pourra prévoir l'éventualité de l'octroi de telles dérogations, et les conditions que les transporteurs doivent remplir à cette fin.

Article 9

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Le poids et les dimensions des véhicules doivent être conformes à l'immatriculation officielle du véhicule.

3. Les transporteurs des deux Parties contractantes sont tenus de respecter la législation et la réglementation de l'autre Partie contractante relatives au poids et aux dimensions des véhicules entrant sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

4. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur devra obtenir une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant l'entrée sur son territoire.

Article 10

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer

des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés, suivant le principe de réciprocité, de la taxe sur les véhicules.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de ponts et autres infrastructures, qui sont toujours imposés conformément au principe de non-discrimination.

3. Les véhicules qui sont temporairement importés d'une Partie contractante dans le territoire d'une Partie contractante ou pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés des droits de douane, taxes et autres redevances.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs habituels créés par les fabricants à cet effet ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin du fonctionnement de ceux-ci sont exonérés de droits de douane, taxes et autres redevances imposées dans l'autre Partie contractante.

5. Les pièces détachées et les outils importés temporairement en vue du dépannage d'un véhicule endommagé alors qu'il effectuait un transport international par route sont exonérées de droits de douane, taxes et autres redevances à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions énoncées dans les dispositions concernant l'importation temporaire de ces marchandises. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle de l'autorité de douane compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter la législation et la réglementation nationales en vigueur dans cette Partie contractante.

Article 12

Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas respecté les dispositions du présent Accord dans le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire dans lequel l'infraction a été commise adresse, sans préjudice des sanctions légales qui seraient imposables sur son propre territoire, un avertissement à l'autre Partie contractante, qui prendra les mesures prévues par sa législation nationale.

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des informations sur les sanctions imposées.

Article 13

1. Les Parties contractantes désignent les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et sont tenues de se communiquer l'une à l'autre les informations pertinentes.

2. Il est constitué par les présentes un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

3. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; il comprendra les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

CLAUSES FINALES

Article 14

Toute modification du présent Accord que les deux Parties auront approuvée entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

Article 15

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux lois nationales des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives touchant l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord a une durée illimitée. L'une ou l'autre Partie contractante pourra adresser à l'autre Partie un préavis de six mois faisant part de son intention de dénoncer l'Accord.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste s de Tchécoslovaquie sur le transport international par route, signé à Madrid le 7 mars 1979, deviendra caduc en ce qui concerne les relations entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque.

Fait en double exemplaire, à Bratislava, le 27 novembre 2001, dans les langues espagnole, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ESTANISLAO DE GRANDES

Pour la République slovaque :

JOZEF MACEJKO